

《醒世姻緣傳》方俗詞注釋商榷

王衍軍

內容摘要：《醒世姻緣傳》是 17 世紀用山東方言俗語寫成的一部長篇白話小說，書中不少方言土語不易理解。本文利用現今活的方言材料對該書五條方言詞詳加考釋，糾正和彌補了對這些詞語解釋的錯誤和不足之處。

關鍵詞：醒世姻緣傳 方俗詞 考釋

《醒世姻緣傳》（以下簡稱《醒》）是 17 世紀用山東方言寫成的一部長篇白話小說，是近代漢語研究的重要語料之一。該書使用了大量的山東方言土語，不少方言土語不易理解，“其難解之處甚或超過《金瓶梅》”，^①故學人對書中的方俗詞作了大量的考釋工作，其中有些詞語的注釋似有疏漏或值得商榷的地方，本文利用現今存活的山東方言土語，略抒己見，以就教於各位方家。

本文以上海古籍出版社黃肅秋校注本《醒》（1981）為例句出處（回數和頁碼改為阿拉伯數字），並參考了上海古籍出版社據同德堂刊本影印本《醒》（1994）。例中注音採用國際音標。黃注指黃肅秋先生注解。

合夥

例 1：“他說你明早必定出門，他要且先行報復，待你運退時節，合夥了你着己的人，方取你去抵命。”（第 3 回，

32 頁)

例 2：往往有乍然相見，便就合夥不來，這不消說起，通是沒有緣法的了。（第 79 回，1124 頁）

按：“合夥”《醒》中多次出現，然未見注釋。該詞有兩個義項：①聯合；相邀。如例 1。②交往；相處。如例 2。“合夥”《醒》又單用作“合”。第 31 回：“合了你家鄰舍往三十里外糴米。”（451 頁）“合”又作“割”。第 90 回：“萬一後來同住不得，好割好散，別要叫他過不得日子。”（1286 頁）“割”為“合”字的記音俗字，故“合”字當讀如“割”，音 *ka。《聊齋俚曲集》中也有“合夥”一詞。《翻魔殃·四回》：“魏名聽的他分了家，甚喜，合夥了兩個相識的來請仇福散悶。”“合夥”是“聯合；相邀”的意思。《河洛方言詮詁》：“河洛謂相合曰：佻，讀如‘閤’。如兩家各以一馬或一牛耕駕曰：‘佻俱’。合夥經營曰：‘佻夥計’。《說文》：‘佻，合也。古遼切。’《繫傳》曰：‘人相合也。’”

“合夥”一詞今山東方言中仍存。《淄川方言志》：“佻夥 [ka^[214] xuə] ①合夥：兩個人～做買賣。|～的買賣不好做。②交往、相處：兩個人～得和一個人一樣。|單位上的人都～的不錯。③相邀：上學別忘了～我。|咱～～他。||又寫作合夥。”

黃注不明“合夥”一詞的意義，將“合夥”之後的“了”誤為動詞“了”，把“了你”錯斷為詞目，并釋為“結果、懲治、對付”（43 頁），注釋誤。

《漢語方言大詞典》收錄該詞，然例證晚出。

瓜（爪）聲不拉氣

例：典書回說：“瓜聲不拉氣的，像北七縣裏人家。”

（第 4 回，45 頁）

黃注：“瓜聲不拉氣的——瓜聲就是倭聲，形容說話的聲音硬直，不中聽。不拉，民間語言中的語助辭。瓜聲不拉氣的，就是倭聲倭氣的。”

按：據同德堂刊本影印本《醒》作“瓜聲不拉氣”。“瓜”字已見於字書。《四部叢刊·經部·玉篇·卷第六》：“瓜，壯巧切。𠂔也。覆手曰瓜，字象形。”^②同德堂刊本《醒》中“瓜”“𠂔”通用。如第2回：“他高大爺先不敢在你手裡展瓜。”後文“展瓜”又作“展𠂔”。第53回：“（晁為仁）便也不敢在晁無晏、晁思纔的手裏展瓜。”故此處當校點為“瓜聲不拉氣”，“瓜”、“𠂔”形近而訛。

《漢語方言大詞典·第一卷》：“【瓜】^③〈形〉說話帶有外地口音。冀魯官話。山東壽光 [tʂo⁵⁵] 出去兩個月，口音就～起來了。”《山東方言詞典》作“啣”或“瓜”。“啣 [tʂo⁵⁵] ①指魯西人說話的腔調。②指山西人說話的腔調。③泛指外地口音。（①青島②陽谷③桓台、壽光）。又腔又瓜：形容外地口音，那個當兵的說話～（威海）。”“瓜聲不拉氣”一詞今仍存。如山東陽谷方言：“他待在上海待嘮半年，回來說話～的。”^③又，閻瑞慶《遍地八路》：“朱欣的上海話說得瓜聲不拉氣的，有意昏盆打醬，潘耀祖聽三不聽四，使大勁纔算是聽得要領。（第一卷 一陣風 23）||他看見鬼子飲馬，聽到鬼子瓜聲不拉氣地說話和犬吠。”（第二卷 一棵草 32）

黃注本、齊魯書社足本（1993）均訛誤作“瓜聲不拉氣”。黃注釋“瓜”為“倭”，顯系隨文注釋，誤。

爐

例：相棟宇道：“咱每日吃那爐的螃蟹，乍吃這炒的，怪中吃。”（第58回，833頁）黃注：“爐的——蒸的。”

(843 頁)

按：黃注誤。“爐”，動詞，“焙、烤”義。“爐的”即“烤的”。《山東方言詞典》：“爐 [lu⁴²]：焙。把花椒～～軋成面兒。”今用北京填鴨烤制的傳統名菜，舊時即名“燒鴨子”、“爐燒鴨”、“南爐鴨”等，制法有掛爐、燜爐、缸爐、叉燒數種。又，《北京話詞語》：“【爐肉】，lú ròu 燒烤的豬肉。[例] 上回你讓我烤爐肉，就讓掌櫃的瞅見了，罰了我半天工錢。(十 88. 3. 72)”

沒折至

例：你家中那溫克都往那裏去了？誰家一個沒折至的新媳婦就開口罵人，雌答女婿？（第 44 回，651 頁）

黃注：“沒折至——折至，魯東方言。形容嶄新白紙的舒展、純潔，叫做沒折至；衍為對處女的純潔形容辭。好象一張白紙似的沒有折疊、沒有染汙。”

按：黃注未確。“沒折至”同德堂刊本《醒》作“沒摺至”。“折至（摺至）”當即“摺子”。“至”、“子”讀為輕聲，讀音相同（按：《醒》書具有平捲舌聲母不分的特點）。“摺子”即“樣子”，引申指“規矩”。《金瓶梅》中作“摺兒”。《金瓶梅》第 23 回：“不與你個功德也不怕，狂的有些摺兒也怎的？”又，第 75 回：“一個使的丫頭，和他貓鼠同眠，慣的有些摺兒？不管好歹就罵人？”“慣的有些摺兒”係反問句，即“慣的沒摺兒”。又作“褶兒”。第 22 回：“也有玉簫他每，你推我，我打你，頑成一塊兒；對着王八雌牙露嘴的，狂的有些褶兒也怎的？”《金瓶梅方言俗語匯釋》：“摺兒，即‘折致’、‘張致’，樣子，此指規矩。”釋義確。

擗頭

例：一個又是個擗頭，兩句喝掇，祇好伍着眼，別處流淚罷了。（95回，1355頁。）

黃注：“擗頭——無能、廢物。”（1362頁）陸澹安《小說詞語匯釋》引作“一個又是個擗頭”。注“擗頭：弱女子。”

按：從上下文看，此處“擗頭”指的是薛素姐的三弟，陸注釋為“弱女子”，誤。黃注釋義未確。“擗頭”是今山東方言中常用的詞語。“擗”是形容詞，“傻、呆”的意思，“頭”是帶有貶義色彩的名詞性詞綴。“擗頭”即“半吊子、二百五”，用於譏稱“有些憨傻、做事傻乎乎的人”。《聊齋俚曲集》中寫作“倷”。《翻魔殃·四回》：“仇大郎你好倷，沒錢怎能難住人，難住了不是真光棍。”路大荒《土語注解》：“倷——吃虧。”釋義誤。“擗”字今方言志、詞典多寫作“拼”。《金鄉方言志》：“拼——傻：甬～啦，論輩分你還得叫他姑奶奶哩！拼種——傻瓜：這個～，光知道吃！拼兒呱嘍：傻乎乎。”《山東方言詞典》：“拼：傻。拼種：半吊子。”《漢語方言大字典》未收錄。

〔注釋〕

①金性堯《醒世姻緣傳·前言》，上海古籍出版社，1981，15頁。

②引自四部叢刊（電子版），北京書同文數字化技術有限公司，2001

© 1.0版。

陽谷方言的例子是董紹克老師提供的，特此致謝。

〔主要參考文獻〕

[1] 董紹克，張家芝主編。山東方言詞典 [M]。北京：語文出版社，1997。

- [2] 許寶華，宮田一郎主編。漢語方言大詞典 [M]。北京：中華書局，1999。
- [3] 高慎貴。新泰方言志 [M]。北京：語文出版社，1996。
- [4] 蒲松齡著，盛偉編校。蒲松齡全集 [M]。上海：學林出版社，1998。
- [5] 王廣慶著，郭也生校點。河洛方言詮詁 [M]。鄭州：中州古籍出版社，1993。
- [6] 高艾軍，傅民。北京話詞語。增訂本。 [M]。北京：北京大學出版社，2001。
- [7] 孟慶泰，羅福騰。淄川方言志 [M]。北京：語文出版社，1994。
- [8] 李申。《金瓶梅》方言俗語匯釋 [M]。北京：北京師範學院出版社，1992。
- [9] 西周生著，黃肅秋校注。醒世姻緣傳 [M]。上海：上海古籍出版社，1981。
- [10] 《古本小說集成》編委會編。醒世姻緣傳 [M]。上海：上海古籍出版社，1994。
- [11] 陸澹安。小說詞語匯釋 [M]。上海：上海古籍出版社，1979。
- [12] 馬鳳如。金鄉方言志 [M]。濟南：齊魯書社，2000。

(王衍軍 暨南大學華文學院 郵編：510610)